

Un émulo de La Fontaine en Inglaterra: John Gay, el primer escritor inglés de fábulas en verso

Ángeles García Calderón
Universidad de Córdoba
id1gacaa@uco.es

José Ramón Ruiz Armillas
Universidad de Extremadura
joruiza@unex.es

Recibido: 28.08. 2025

Revisado: 25.09. 2025

Aceptado: 11. 10. 2025

Resumen: El presente artículo versa sobre el escritor inglés John Gay, considerado en su país como uno de los mejores poetas burlescos y satíricos de su época; más concretamente de su obra *The Fables*, que consta de sesenta y ocho fábulas: cincuenta publicadas en 1727, a las que se añadieron dieciocho en 1738. Para la crítica inglesa Gay es el primer autor inglés en componer fábulas en verso, a imitación del francés Jean de La Fontaine; aunque anterior a él otros escritores ensayaran su genio en el género fabulístico: el impresor William Caxton (ca. 1422-1492), el escocés Robert Henryson (ca. 1425-1490), el poeta y prosista Nicholas Breton (ca. 1545–1626), el pintor, grabador e ilustrador Francis Barlow (ca. 1626-1704) y el monje y poeta John Lydgate (ca. 1370-1449). Tras una breve semblanza del personaje, se incluye la traducción al español de la primera de sus fábulas: “The Lion, the Tiger, and the Traveller”, precedida de sucintas consideraciones sobre la traducción literaria. Un segundo apartado versa sobre la muy célebre traducción al francés de *las Fábulas* llevada a cabo por la relevante escritora Mme de Kéralio.

Palabras clave: John Gay; traducción de poesía inglesa y francesa: fábulas.

La Fontaine's imitator in England: John Gay, the first English writer of fables in verse

Abstract: The present article focuses on the English writer John Gay, regarded in his country as one of the best burlesque and satirical poets of his time; more specifically about his work *The Fables*, which consists of sixty-eight fables: fifty published in 1727, to which eighteen were added in 1738. For English criticism Gay is the first English author to compose fables in verse, imitating the French Jean de La Fontaine, although before him other writers experimented with the fabular genre: the printer William Caxton (c. 1422-1492), the Scottish Robert Henryson (c. 1425-1490), the poet and prose writer Nicholas Breton (c. 1545–1626), the painter, engraver and illustrator Francis Barlow (c. 1626-1704) and the monk and poet John Lydgate (c.

1370-1449). After a brief biographical sketch of the figure, the translation into Spanish of the first of his fables appears: "The Lion, the Tiger, and the Traveller," followed by some remarks on literary translation. A second section deals with the very famous French translation of the Fables carried out by the notable writer Mme de Kéralio.:

Keywords: John Gay; English and French translation poetry: Fables.

Sumario: 0. Introducción. 1. John Gay y sus *fables*. 2. La traducción francesa de Mme de Keralio. 3. Conclusión.

0. Introducción

La fábula en Inglaterra gozaba de tener una larga tradición, aunque sería John Gay quien introdujo un enfoque satírico y político que la revitalizó. Antes de él, las fábulas solían ser moralizantes y educativas, siguiendo el modelo de Esopo y Fedro. Gay, en cambio, utilizaría la fábula como herramienta para criticar la sociedad y la política de su época, haciendo especial hincapié en la corrupción y la hipocresía.

De los autores anterior a Gay y menos conocidos e influyentes que él en lo que respecta a la fábula, podemos citar a:

William Caxton (ca. 1422-1492) mercader, diplomático, impresor y escritor que introdujo la primera imprenta en Inglaterra, siendo el primer impresor del país, con más de cien libros editados; la mayoría de sus traducciones son de obras francesas, entre ellos: *Booke of the subtle storyes and fables of Aesop*, (Esopo) impreso en 1484 (traducción de Caxton del texto francés de Julien Macho).

Robert Henryson (ca. 1425-1490), poeta escocés, probablemente maestro de escuela o clérigo, conocido por sus *Morall Fabillis of Esope the Phrygian*, colección de 13 fábulas en verso basadas en las de Esopo y otras fuentes, pero adaptadas a un contexto escocés y con un enfoque moral más complejo. Sus fábulas no solo entretenían, sino que también ofrecían profundas reflexiones sobre la sociedad, la naturaleza humana y las consecuencias de las acciones.

Nicholas Breton (ca. 1545–1626), poeta y prosista del Renacimiento inglés que pertenecía a una antigua familia establecida en Layer Breton, Essex. Su padre, comerciante londinense que había amasado una considerable fortuna, falleció en 1559, y su viuda Elizabeth se volvió a casar

con el poeta George Gascoigne antes de que sus hijos alcanzaran la mayoría de edad.

Francis Barlow (ca. 1626—1704), pintor, grabador e ilustrador inglés considerado uno de los más prolíficos del siglo XVII, trabajando en varios géneros: historia natural, caza y recreación, política, decoración y diseño. Barlow es conocido como “the father of British sporting painting”¹; fue el primer pintor de fauna salvaje de Gran Bretaña, iniciando una tradición que alcanzaría su culmen un siglo más tarde, con la obra de George Stubbs.

John Lydgate (ca. 1370-1449), monje y poeta nacido en Lidgate (Suffolk), que profesaría desde los 15 años en el monasterio benedictino de Bury St Edmunds, ordenándose monje tres años después; cuenta entre sus escritos con una colección de ejemplos didácticos, destinados a advertir sobre los peligros de la Fortuna y sus caprichos: *The Fabula Duorum Mercatorum*², poema inglés a pesar de su título en latín, que tiene como núcleo narrativo el conflicto entre amor y amicitia, amor y amistad. Basándose en la tradición médica, la convención del amor cortés y la filosofía boeciana.

1. John Gay y sus *fables*

Nacido en 1685 en Barnstaple y fallecido en 1732 en Londres es considerado uno de los mejores poetas burlescos y satíricos de su época, la de la Augustan Literature, período conocido en español como “época augusta”, “período augústeo”, “época augustana”, entre otros y que se corresponde con los reinados de la reina Ana, el rey Jorge I y Jorge II. La crítica acota su vigencia a la literatura desarrollada entre 1700 y 1760, o, para algunos, 1789.

Tras iniciarse en el teatro con poco éxito, lograría darse conocer con *The What D'Ye Call It* (1715) y un año más tarde con el poema burlesco satírico *Trivia, or The Art of Walking the Streets of London*. Su primer gran éxito, que le proporcionaría popularidad, sería *The Beggar's Opera*, de

¹ N de los A: El padre de la pintura deportiva británica.

² La investigadora del Departamento de Inglés de la Universidad de Alberta (Edmonton, Canadá), Pamela Falvorden, defendería su Tesis Doctoral para alcanzar el grado de Doctor en Filosofía en 1993 con el título de “A Critical Edition of John Lydgate's *Fabula Duorum Mercatorum*.” Años más tarde, en 2016, la volvería a reeditar junto a otra obra: *Lydgate's Fabula Duorum Mercatorum and Guy of Warwyk*. Edited by Pamela Farvolden, Copyright Date: 2016, Published by: Medieval Institute Publications.

1728, que dos siglos más tarde Bertolt Brecht adaptaría en su célebre Ópera de cuatro cuartos (1928).

Huérfano desde muy pronto, su carácter abierto le haría ganarse la amistad de importantes políticos y escritores influyentes, entre los que destacaron John Arbuthnot, Alexander Pope y Jonathan Swift. El espíritu burlesco domina la mayor parte de la obra de Gay, entre ella sus dramas y sus Fables (1727 y 1738), que gozaron de gran popularidad en el siglo XVIII y gran parte del XIX³.

Dado que a continuación transcribiremos la primera de las Fábulas, "The Lion, the Tiger, and the Traveller", junto con la traducción española de nuestra autoría, proceden unas breves reflexiones sobre la traducción de poesía, en este caso de poesía inglesa.

Aunque buena parte de los traductores es muy proclive a dar reglas sobre ¿cómo traducir una obra literaria?, no cabe proporcionar normas generales, imposibles de aplicar a todos los autores que se traducen, aunque si es posible "orientar" la tarea del futuro traductor, que debe poseer

³ N de los A: Se trata, en total, de sesenta y ocho fábulas; cincuenta publicadas en 1727, a las que se añadieron dieciocho en 1738. Sobre su temática, transcribimos la acertada opinión de Alfredo Castelli en la página web www.criticadelibros.com: Las primeras, como se deduce de unos versos que encabezan la primera de ellas, fueron dedicadas por John Gay (1685-1732) al joven príncipe de Cumberland. La introducción consiste en un diálogo entre el filósofo y el pastor, en el que el último afirma haber aprendido su sabiduría, no en los libros, sino en la naturaleza y en el estudio de los animales. Las fábulas debieran, por tanto, ser fruto de la simple observación de la naturaleza hecha por un pastor, bien diferente de lo que debiera esperarse de los conocimientos libresco de un sabio de gabinete. Pero nos encontramos, por el contrario, frente a narraciones muy elaboradas, en las que se presenta a los animales, ya solos, ya en compañía de los hombres, discutiendo de todos los problemas, en muchas e impensadas combinaciones. No se trata de las acostumbradas fábulas breves de tipo esopiano, con la moraleja apenas indicada al fin o al principio: en todas ellas se reservan muchos versos a la moraleja, que se quiere poner de relieve en todos los detalles, haciendo así pesadas las anécdotas. Se apunta a todos los vicios, especialmente a la avaricia, la soberbia y la ambición. Cada una de las fábulas del segundo volumen, considerablemente más largas que las del primero, va dedicada a un personaje, real o ficticio; la séptima, el autor se la dedica a sí mismo, para decir a todos que está contento de su estado y que no lo cambiaría por ninguno, a diferencia de aquel campesino que, lamentándose del suyo, aprendió a amarle sólo cuando Júpiter le permitió ver las preocupaciones de los demás hombres. La décima, dedicada a Swift, es una defensa de su obra y de sus escritos. Algunas tienen carácter personal, como la dirigida a la madre o las dedicadas a los amigos; otras, en cambio, se refieren a problemas más generales, políticos o sociales. También para estas últimas fábulas son válidas las observaciones formuladas sobre la primera colección: la moral sobre la que insiste demasiado explícitamente, no aumenta la agilidad ni el agrado de la lectura. Sin embargo, no resultan ni mucho menos desagradables, no carecen ni de motivos, ni de observaciones agudas, ni de elegantes versos.

un dominio lo más hondo posible de las lenguas en cuestión; a ello debe unir una fina intuición para elegir las soluciones mejores y que prime, ante todo, hacer el texto comprensible a los lectores del idioma traducido o lengua meta. Una vez logrado o resuelto esto, el traductor deberá buscar un metro al que debe ajustarse todo lo posible, aunque ello no quiera decir que esto se convierta en una esclavitud total, ya que en ocasiones el alejandrino español, apto para trasladar los pentámetros yámbicos y buena parte de los poemas ingleses, casa a la perfección con el verso endecasílabo o con el eneasílabo. Añádase a ello los consejos que transmitiera continuamente uno de los primeros y más relevantes docentes y practicantes de traducción literaria, el profesor García Yebra: “no omitir, no añadir y no adulterar.”⁴

Plasmamos, a continuación, la fábula en cuestión con nuestra propuesta de traducción:

⁴ Es muy ilustrativo para la cuestión que nos ocupa el artículo del profesor García Peinado: “Louise Labé y las traducciones al castellano de sus Sonnets”, en García, M A y Ortega, E (2003): *Panorama actual de la Investigación en Traducción e Interpretación*, Granada, Editorial Atrio.

<i>THE LION, THE TIGER, AND THE TRAVELLER</i> Accept, young Prince the moral lay, And in these Tales mankind survey; With early virtues plant your breast, The specious arts of vice detest. Princes, like beauties, from their youth, Are strangers to the voice of Truth. Learn to condemn all praise betimes, For flattery's the nurse of crimes; Friendship by sweet reproof is shown; (A virtue never near a throne;) In courts such freedom must offend; There, none presumes to be a friend. To those of your exalted station, Each courtier is a dedication. Must I, too, flatter like the rest, And turn my morals to a jest? The Muse disdains to steal from those Who thrive in courts by fulsome prose. But shall I hide your real praise, Or tell you what a nation says? They in your infant bosom trace The virtues of your royal race; In the fair dawning of your mind Discern you generous, mild, and kind; They see you grieve to hear distress, And pant already to redress. Go on, the height of good attain, Nor let a nation hope in vain:	<i>"EL LEÓN, EL TIGRE Y EL VIAJERO"</i> Recibe, joven príncipe, de mí la moraleja, estudiando en los cuentos cómo es la humanidad; cultiva en tu pecho las virtudes tempranas, detestando las artes engañosas del vicio. Cual las gracias los príncipes, desde su juventud, suelen mostrarse ajenos frente a la Verdad. Aprende a despreciar toda alabanza a tiempo, porque la adulación es germen del delito; la amistad se demuestra con amables reproches; (la virtud nunca está cercana a un trono;) tal libertad en las cortes tiene que ofender, allí nadie presume de tener un amigo. Para aquellos de tu insigne posición, cada adulación es una obligación. ¿Debo yo adular igual que los demás y hacer que mi moral sea como una chanza? La Musa menosprecia robarle a aquellos que triunfan en las cortes por su prosa obsequiosa. ¿Pero debo ocultar tu veraz alabanza, o decirte lo que dice una nación? En tu pecho infantil ven ellos las virtudes de tu linaje real; en el amanecer hermoso de tu mente te percibo altruista, apacible y amable; te ven ellos dolido oyendo el sufrimiento y anhelan remediarlo. Adelante, alcanza de la bondad la cima, no permitas que espere una nación en vano:
--	--

<i>For hence we justly may presage The virtues of a riper age. True courage shall your bosom fire, And future actions own your sire. Cowards are cruel, but the brave Love mercy, and delight to save.</i> <i>A Tiger roaming for his prey, Sprung on a traveller in the way; The prostrate game a lion spies, And on the greedy tyrant flies; With mingled roar resounds the wood, Their teeth, their claws distil with blood; 'Till vanquished by the Lion's strength, The spotted foe extends his length. The Man besought the shaggy lord, And on his knees for life implored. His life the generous hero gave; Together walking to his cave, The Lion thus bespoke his guest.</i> <i>What hardy beast shall dare contest My matchless strength! you saw the fight, And must attest my power and right. Forced to forego their native home, My starving slaves at distance roam. Within these woods I reign alone, The boundless forest is my own. Bears, wolves, and all the savage brood,</i>	porque de ahí podemos presagiar con justicia las virtudes de una era bastante más madura. El valor verdadero encenderá tu pecho y tus futuras obras propias de tu creador. Los cobardes son crueles, en cambio los valientes adoran la indulgencia, gozando al ayudar. Un tigre merodeando en busca de su presa, se abalanzó sobre un viajero en el camino; un león espiaba postrado a la presa y voló codicioso sobre el opresor; los rugidos mezclados resuenan en el bosque, sus dientes y sus garras rezumaban de sangre; hasta que, ya vencido por la fuerza del León, el moteado enemigo se extendió a lo largo. El Hombre suplicó al peludo señor y, puesto de rodillas, por su vida imploró. El generoso héroe accedió a su demanda; y juntos caminaron hacia su madriguera; el León de este modo le habló a su invitado: ¿Qué brava bestezuela osará cuestionar mi fuerza sin igual? Tú viste la contienda, debes atestiguar mi poder y derecho. Forzados a su hogar natal abandonar, mis hambrientos esclavos vagan por la distancia. Dentro de estos bosques gobierno sólo yo, este bosque sin límites únicamente es mío. Osos, lobos y todas las criaturas salvajes,
--	---

<i>Have dyed the regal den with blood. These carcasses on either hand, Those bones that whiten all the land, My former deeds and triumphs tell, Beneath these jaws what numbers fell.</i> <i>True, says the Man, the strength I saw Might well the brutal nation awe: But shall a monarch, brave like you, Place glory in so false a view? Robbers invade their neighbour's right. Be loved: let justice bound your might. Mean are ambitious heroes boasts Of wasted lands and slaughtered hosts. Pirates their power by murders gain, Wife kings by love and mercy reign. To me your clemency hath shown The virtue worthy of a throne. Heav'n gives you a power above the rest, Like Heaven to succour the distress.</i> <i>The case is plain, the Monarch said; False glory hath my youth misled; For beasts of prey a servile train, Have been the flatterers of my reign. You reason well: Yet tell me, friend, Did ever you in courts attend? For all my fawning rogues agree, That human heroes rule like me.</i>	tiñeron con su sangre la madriguera real. Estos restos que ves a uno y otro lado, esos huesos que armiñan por toda esta tierra, relatan mis hazañas y triunfos anteriores, todos cuantos cayeron bajo estas mandíbulas. Es cierto, dice el Hombre, la fuerza que yo vi bien podría aterrar a la brutal nación: mas ¿debiera un monarca, valiente como tú, ir a buscar la gloria en tan falaz visión? Los ladrones invaden derechos de su prójimo. Sé amado, que limite tu poder la justicia. Son mezquinos los héroes ávidos que alardean de tierras devastadas y huestes masacradas. Los piratas obtienen poder asesinando, los reyes sabios reinan con amor e indulgencia. A mí, vuestra clemencia me ha evidenciado que la virtud es digna de alcanzar un trono. El cielo os atribuye poder sobre los otros, cual cielo que socorre a los desconsolados. La cuestión está clara, le aseveró el Monarca; la gloria engañosa confundió mis abries, pues las bestias de presa son un servil cortejo, habiéndose trocado en cobistas de mi reino. Razonas con buen juicio; mas dime, amigo mío, ¿pero en algún momento frecuentaste la corte? Todos los que me adulan están de acuerdo en que, los héroes humanos gobiernan como yo.
--	--

2. La traducción francesa de Mme de Keralio

La obra de Gay y su traducción francesa merecerían la atención de la crítica literaria en Francia, siendo la escritora y traductora perteneciente a la nobleza menor bretona Louise-Félicité Guynement de Kéralio (1758-1822), quien entre 1786 y 1789 editaría una colección de 14 volúmenes de obras francesas escritas por mujeres titulada *Collection des meilleurs ouvrages François composés par des femmes*, aunque no pudiera terminarla debido a su amplitud. En 1789 fundaría el *Journal d'État et du Citoyen*, convirtiéndose en la primera mujer editora en jefe de una revista. Durante los dos años siguientes, editó varias otras revistas, que eran esencialmente la expresión de sus puntos de vista sobre la sociedad, los derechos y la revolución: *Le Mercure national, ou Journal d'État et du Citoyen*, luego *Le Mercure national et Révolutions de l'Europe* y finalmente *Le Mercure national et étranger, ou Journal politique de l'Europe*.

Veamos la semblanza que le dedica la periodista, editora, mujer de letras y traductora Marie-Louise Alquié de Rieupeyroux, más conocida como Madame Louise d'Alq (1840-1910), en su célebre y monumental *Anthologie Féminine. Anthologie des femmes écrivains poètes et prosateurs depuis l'origine de la langue française jusqu'à nos jours*. Préface sur l'instruction des femmes et la carrière littéraire. Paris: Bureaux des causeries familières, 1893⁵:

M^{lle} DE KÉRALIO

(Dame Robert, Louise-Félicité Guénément)

(1758-1821)

Encore une laborieuse oubliée; ses nombreux travaux littéraires n'ont guère laissé de trace qu'à la Bibliothèque nationale, où l'un d'eux surtout est souvent consulté; c'est de cette façon que je l'ai découverte. Une petite ligne en note au bas d'une page indiquait qu'on avait trouvé le renseignement cité dans la *Collection des meilleurs ouvrages composés par des dames*, par M^{lle} de Kéralio.

Je demandai cet ouvrage, on ne m'apporta pas moins de quatorze volumes. Elle a fait en grand, en beaucoup trop grand, ce que nous faisons ici en très petit. Outre une volumineuse étude sur le langage, entraînant l'auteur dans une véritable histoire

⁵ Obra de casi 500 páginas, que incluyen, desde Héloïse y Marie de France a todas las escritoras francesas clasificadas por épocas y géneros literarios con cerca de 200 escritoras.

des Gaules, elle a publié les œuvres *au complet* de toutes les femmes-écrivains jusqu'au XVIII^e siècle, les rééditant d'après les manuscrits et les premières éditions. Évidemment, c'est d'une grande ressource; seulement, le style de M^{lle} de Kéralio est diffus, verbeux. L'absence de tables de matières et d'index rend les recherches très fastidieuses.

Ensuite, elle n'a pas respecté l'orthographe des différentes époques, ce qui enlève en grande partie l'intérêt historique. Cet ouvrage a été édité par l'auteur même, par livraisons.

Il devait avoir quarante volumes, quatorze seulement ont paru. Il est curieux de connaître comment les auteurs s'y prenaient à cette époque pour s'éditer. Les conditions sont ainsi énoncées à la première page du tome I^{er} (1785-87):

«Le prix de cet ouvrage sera de quatre livres dix sols le volume, en tout cent cinquante-neuf livres. Il paraîtra chaque mois deux volumes; on paye six livres en souscrivant, et sept livres dix sols en retirant les premiers volumes. —En vente au domicile de l'auteur, 17, rue de Grammont.»

Son père était un littérateur non sans mérite; elle avait trente-trois ans quand elle se maria avec M. Robert.

M^{me} Roland l'a dépeinte dans ses *Mémoires* comme une femme adroite, spirituelle et fière. Parmi les nombreux ouvrages qu'elle a laissés, il faut encore citer, outre celui dont nous venons de parler: *Adélaïde*, édité à Neufchâtel, 1776; *Histoire d'Élisabeth, reine d'Angleterre*, 5 vol. (1786-89).

Elle est morte à Bruxelles. (pp. 218-220)⁶.

Veamos la traducción de la primera fábula de Gay por Mme de Kéralio, publicada en 1759: *Fables de M. Gay, suivies du poëme de l'Éventail, le tout traduit de l'anglais*; Par Madame de Kéralio. à Londres, et se trouvent à Paris, *Chez Duchesne, Libraire rue Saint Jacques, au Temple du Goût*:

FABLE PREMIERE. "Le Lion, le Tigre & le Voyageur". A SON ALTESSE SERENISSIME GUILLAUME, Duc de Cumberland.

⁶ Madame Louise d'Alq incluye, al final de su semblanza, el prólogo de la *Collection des ouvrages de femmes, par M^{lle} de Kéralio*, 1785: L'intention d'élever un monument à la gloire des femmes françaises distinguées dans la littérature m'a conduite à examiner l'état des lettres où j'ai remarqué le nom des femmes savantes. Une femme jeune et belle, née au onzième siècle, temps où les gens du monde lisaient à peine et n'écrivaient point, où le savoir, enfermé dans les cloîtres et parmi les religieux qui, fidèles aux devoirs de leur état, l'employaient uniquement aux choses saintes, Héloïse, fut un de ces prodiges que la nature produit rarement, et l'ignorance de son siècle la rend certainement supérieure à ce qu'elle eût paru dans un siècle plus éclairé.

Daignez accepter mon ouvrage, & étudier le genre humain, jeune Prince, dans ces Fables; formez dès à présent votre cœur à la vertu; hâtez-vous de détester les détours spécieux du vice. La voix de la vérité parvient rarement jusqu'à l'oreille des Rois: apprenez dès au jourd'hui à mépriser la flatterie; c'est elle qui nourrit le crime, & c'est par ses doux reproches que l'amitié se fait connaître: l'amitié, cette vertu toujours éloignée du Trône, n'ose paroître dans les Cours; la liberté y offenserait. On n'y cesse de flatter tous ceux de votre haut rang. Dois-je suivre cet exemple, & vous faire de ma morale un pur badinage? Non, ma Muse dédaigne trop de se mêler aux flatteurs, qui s'enrichissent dans les Cours par les adulations les plus basses.

Mais dois-je vous refuser les louanges que vous méritez, ou vous les répéter d'après tout le Peuple? Vous dirai-je qu'il aperçait dans votre sein encore tendre, les vertus de votre sang, & que la belle aurore de votre esprit lui fait discerner en vous un cœur généreux, plein de douceur & de clémence. Il vous voit toujours affligé à la vue des malheureux, & empressé de les soulager: pourfuyez, Prince, atteignez le faite de la gloire, & ne souffrez pas que tout un peuple espère en vain. Vos vertus présentes annoncent assez celles d'un âge plus mûr; le vrai courage vous enflammera, & la moindre de vos actions annoncera quels furent vos Pères: les cœurs faibles sont cruels; mais le brave aime à pardonner, & se plaît à secourir.

Un Tigre cherchant quelque proie, s'élança sur un Voyageur: un Lion l'aperçait, vole au Tigre. Les Bois retentissent de leurs longs rugissements, le sang teint leurs dents & leurs griffes dégouttantes; mais en fin succombant aux efforts du Lion, le Tigre mort mesura la terre. L'homme à genoux & d'une voix suppliante, demanda la vie au Souverain de ces Bois: le Héros généreux lui accorda, sa demande; &, en allant à sa caverne, l'entretint ainsi:

Quelle bête assez téméraire vaudrait s'opposer à ma force incomparable? Vous avez vu le combat; avouez le droit que j'ai à l'Empire. Contraints d'abandonner leur patrie, mes esclaves tremblants s'enfuient loin de moi; je regne seul en ces Bois immenses. Le sang des Ours mêmes teint ma caverne; ces cadavres, que vous voyez étendus de toutes parts, annoncent assez mes triomphes; les os de mes ennemis blanchissent la terre: voyez combien sont tombés sous les efforts de mes dents.

J'ai vu votre force, dit l'homme; elle doit effrayer tous les animaux: mais un Monarque brave comme vous, peut-il s'applaudir du meurtre? Laissez aux voleurs l'infamie d'envahir le bien d'autrui. Soyez aimé, & que la justice prescrive des bornes à votre puissance. Des Royaumes dévastés, des armées détruites ne donnent que de vains honneurs aux Monarques ambitieux: les Tyrans règnent par la peur; les vrais Rois, par l'amour & par la clémence. Vous me l'avez montrée, cette vertu si digne du Trône; le Ciel ne vous y a placé qu'afin qu'imitant son exemple, vous soyez Père des malheureux.

Vous m'ouvrez les yeux, dit le Lion. Non, ma jeunesse égarée n'a poursuivi qu'une ombre de gloire; de serviles bêtes de proie n'ont cessé de me flatter: vous, vous parlez avec sagesse. Mais, ami, répondez moi; n'avez-vous jamais rempé dans les Cours: mes fripons de flatteurs s'accordent tous à me dire que plus d'un Monarque regne comme moi. (pp. 6-10).

A continuación la crítica que mereció en el *Journal des sçavans, combiné avec Les Mémoires de Trévoux*, suite des CLXX volumes du *Journal des Sçavans*, suite de decembre 1759, nº 15⁷ :

Si quelqu'un ignorait encore que le goût Anglois est fort différent du nôtre, voici un Livre qui suffirait pour l'e. convaincre. M. Gay a eu un succès prodigieux par son *Recueil de Fables*; & il y a toute apparence que, parmi nous, il serait tombé au dernier rang des Fabulistes. Ce n'est pas que Madame de Kéralio nous donne ici un mauvais Ouvrage: elle est louable d'avoir pris la peine de le composer & de le faire imprimer; elle a rendu de son mieux cette Littérature Anglaise: elle l'a un peu rapprochée de nos mœurs; elle y a mis de temps en temps du feu, de la gaieté, de la variété. Ainsi de sa part la tentative est louable. M. Gay fait même appercevoir de son côté quelques traces de génie, avec un instinct satyrique & une teinture de mécontentement national qui réveille un peu le Lecteur.. Mais le total, comparé surtout avec nos excellents Recueils de Fables, est une œuvre très médiocre

On place à la tête du Volume la Vie de ce Poète, tirée, c'est-à-dire *copiée* du Dictionnaire de M. de Chaussepîé⁸. M. Gay a vécu de nos jours, & n'est mort qu'en 1732 Ses Ouvrages les plus célèbres sont ses Fables, & son *Opéra des Gueux*, traduit en notre Langue il y a deux ou trois ans. De ses Fables on n'a eu, de son vivant, que le premier Livre , c'es-à-dire une suite de quarante-neuf Sujets ou Apologues. Le Second Livre , composé de seize Fables, n'a paru qu'après sa mort-

On ajoute ici un Poème sur l'Éventail, qu'on dit être du même Auteur quoiqu'il ne se trouve point indiqué dans sa Vie. Ce Poème en trois Chants est une fiction assez ingénieuse & assez vive sur l'Éventail des Dames. La Mythologie y est prodiguée, & quelques petits traits de Critique ou de Satyre empêchent la monotonie de ce sujet très médiocre pour l'invention & pour l'intérêt.

Le premier Livre des Fables de Gay vaut encore mieux que le second, quoique celui-ci soit rempli de pieces plus longues, plus relatives à la Politique, & plus dans le goût Républicain, qui est la marotte des Anglais. (pp.182-184).

El mismo año de 1759 el prestigioso *Mercure de France*, en el Premier volumen d'octobre, dedicaría una elogiosa crítica a la traducción de Mme de Kéralio:

⁷ N de los A: Para facilitar la lectura, hemos adaptado las grafías al francés actual.

⁸ Alusión al *Nouveau Dictionnaire Historique et Critique*, pour servir de Supplément ou de Continuation au Dictionnaire Historique et Critique de M^r Pierre Bayle. Par Jacques George de Chaussepîé, 4 tomes, Amsterdam: chez Z. Chatelain, H. Uytwerf, F. Changuion, J. Wetstein, P. Mortier, Arkstée et Merkus. M. Uytwerf, et M. M. Rey/ La Haye, chez Pierre de Hont, 1753.

A R T I C L E II. NOUVELLES LITTÉRAIRES: Fables de M. Gay, suivies du poème de l'Éventail, le tout traduit de l'anglais, par Madame de Kéralio. à Londres, et se trouvent à Paris, Chez Duchesne, Libraire rue Saint Jacques, 1759.

Les Fables de Gay sont les meilleures Fables & presque les seules qu'ayent composées les Anglais; les beautés douces & naïves de ce genre semblent peu faites pour le caractère d'esprit de cette nation, aussi l'Auteur ne s'est-il aucune ment assujetti au ton que les anciens fabulistes, & notre La Fontaine qui les surpasse tous, avait donné à cette sorte d'ouvrage. Si l'on juge les Fables de l'Auteur Anglais d'après nos règles & nos modèles, elles doivent trouver peu d'approbateurs: mais si on les considère dans le point de vue sous lequel le Poète lui même les a envisagées, on y trouvera des beautés qui méritaient d'être transportées dans notre langue. Gay a mis dans ses fables, je ne dis pas trop de Philosophie, mais un ton trop philosophique. L'objet de la fable est de persuader une vérité de morale simple & commune, mais pour, remplir cet objet, il faut en dérober l'intention. La Fontaine n'a pas l'air de vouloir instruire ses Lecteurs; c'est un bon homme qui conte ingénument ce qu'il croit avoir vu: le Poète Anglais est un Philosophe dogmatique & sévère qui met dans la bouche des hommes ou des animaux des satyres directes contre le genre humain en général, ou contre quelques-uns de ses compatriotes, car son principal objet était de jeter du ridicule sur quelques Ministres alors en place. Gay, qui était l'homme du monde le plus doux & le plus modeste, prêtait son esprit aux animosités d'un parti dans lequel il était engagé avec Swift, Pope, & d'autres beaux esprits. On sent bien que les traits de satire qui ont dû rendre ces fables très-piquantes pour les Anglais ses contemporains, & qui en ont peut-être fait le grand succès, sont perdus pour nous: ce n'est pas le seul désavantage qu'ait trouvé Madame de K. dans son travail. Gay passe pour être celui des écrivains Anglais, après Swift, qui a le plus de ce qu'ils appellent *humour*; c'est une sorte de plaisanterie originale qui paraît tenir au caractère de la nation & au génie de la langue, & qu'il est par conséquent presque impossible de faire passer dans un idiome étranger. Les tournures naïves, familières & plaisantes d'une langue, ont rarement des équivalents dans une autre, aussi La Fontaine est-il peut-être de tous nos écrivains le plus difficile à traduire. Madame de K. n'a point été arrêtée par les difficultés de l'entreprise, elle s'est permise dans sa traduction de légers changements qu'exigeait la différence des mœurs & du langage; mais elle a eu soin de conserver à l'Auteur cet air national qu'on ne doit jamais perdre de vue. Son style est clair, facile, élégant, & quelquefois poétique, selon que le ton de l'original & la nature des objets l'ont guidée. Enfin le mérite de cette traduction est indépendant de celui de l'ouvrage Anglais. Quel que soit le jugement qu'on porte des fables de Gay, il est toujours agréable pour les gens de lettres & utile à la littérature en général de connaître tous les ouvrages célèbres dans toutes les langues; c'est surtout de ces différences de goût & de principes sur les mêmes genres que l'on peut tirer des lumières plus sûres & plus générales sur le goût des nations différentes, sur les principes communs des

arts, & sur les moyens d'aggrandir leur sphère: ainsi le travail de Madame de K. est digne à tous égards de la reconnaissance & des suffrages du public..., pp. 73-76⁹.

El articulista del *Mercure de France*, cuyo nombre no figura (como tampoco el del *Journal des sçavans*) vierte una elogiosa opinión sobre las fábulas inglesas de Gay, según él “casi las únicas que han compuesto los ingleses” y que merecen ser traducidas al francés por su tono filosófico, dogmático y severo para con la sociedad. Por lo que respecta a la traducción de la escritora francesa, se señala que introduce en ella ligeros cambios con el original, aunque ello no le haga perder el punto de vista del autor inglés. El estilo de Mme de Kéralio: claro, fácil, elegante y poético cuando la ocasión lo requiere no se limita a seguir en todo a Gay, sino que logra una obra “independiente” que incluye méritos propios.

3. Conclusión

El género literario de la fábula no había gozado de éxito en Inglaterra, como así había ocurrido en Francia con La Fontaine, que la elevaría hasta cotas de popularidad inimaginables influyendo incluso en la educación de los escolares, ya que *Les Fables* fueron utilizadas como un manual escolar, generando dicha obra multitud de imitadores, siendo los más conocidos: el parisino Antoine Houdart de La Motte (1672-1731), el eclesiástico de Vallières Jean-Baptiste-Joseph Willard de Grécourt (1684-1743), el marsellés Esprit-Jean de Rome d'Ardène (1684-1748), el cevenés Jean-Pierre Claris de Florian (1755-1794), sobrino de Voltaire que le hizo leer a los diez años a La Fontaine.

En Inglaterra la admiración por este tipo de obras morales no tendría prácticamente éxito alguno, y menos aún en verso, a pesar de algunos intentos como el de Robert Henryson y, sobre todo, la obra de John Gay, siendo éste el mejor émulo del poeta francés ya citado.

Quizá el excesivo apego y cariño a este tipo de obras en Francia fuera el motivo de que Mme de Kéralio prestara atención a las fábulas de John Gay, contribuyendo en gran medida a la difusión y conocimiento del escritor inglés en su país con su traducción.

⁹ *Mercure de France*, Dédié au Roi. Octobre. 1759. Premier volume (“Diversité, c'est ma devisé. La Fontaine”). Paris: Chez Chaubert, Jorry, Pissot, Duchesne, Caulleau, Cellot, 1759.

Referencias bibliográficas

- (1728). *Fables By Mr. Gay*. London: Printed for J. Tomson and J. Watts.
- (1738). *Fables By the late Mr. Gay. Volume the Second*. London: Printed for J. and P. Knapton and T. Cox.
- (1759). *Fables de M. Gay, suivies du poëme de l'Éventail, le tout traduit de l'anglais, par Madame de Kéralio. à Londres, et se trouvent à Paris, Chez Duchesne, Libraire rue Saint Jacques, au Temple du Goût*.
- (1759). *Mercure de France, Dédié au Roi. Octobre. Premier volume ("Diversité, c'est ma devisé. La Fontaine")*. Paris: Chez Chaubert, Jorry, Pissot, Duchesne, Caulleau, Cellot, 1759.
- (1777). *The poetical works of John Gay. Including his Fables. Vol. II*. Published by Edinburg: At the Apollo Press, by the Martins.
- (1788). *Fable by the late Mr. Gay, in one volume complete*. London: Printed for J. Buckland, J. F. and C. Rivington, B. and B. White, T. Longman, B. Law, T. CarNan, G. G. J. and J. Robinson, T. Cadell, S. Bladon, R. Baldwin, J. Sewell, J. Johnson, H. I. Gardner, J. Bew, W. Goldsmith, J. Murray, W. Lowndes, J. Scatcherd and J. Whitaker, G. and T. Wilkie, and E. Newbery.
- (1793). *Fables By John Gay: With a Life of the Author and Embellished with a Plate to Each Fable*. London: Darton & Harvey.
- (1799). *Fables By John Gay, With a Life or the Author*. Vienna: Publisher, R. Sammer.
- (1800). *Fables By John Gay*. Paris: Ant. Aug. Renouard.
- (1854). *The fables of John Gay illustrated. With an original memoir, introduction, and annotations, by Octavius Freire Owen. With one hundred and twenty-six drawings by William Harvey, engraved by the brothers Dalziel*. London: G. Routledge & co.
- Madame Louise D'Alq (1893). *Anthologie Féminine. Anthologie des femmes écrivains poètes et prosateurs depuis l'origine de la langue française jusqu'à nos jours. Préface sur l'instruction des femmes et la carrière littéraire*. Paris: Bureaux des causeries familières.
- García Peinado, M Á (2003). "Louise Labé y las traducciones al castellano de sus Sonnets", en M. A. García y E. Ortega: *Panorama actual de la Investigación en Traducción e Interpretación*, Granada, Editorial Atrio.
- (2018). *The Fables of John Gay: With Biographical and Critical Introduction and Bibliographical Appendix (Classic Reprint)*, FB&C Limited.

